Black Beauty - Chapter 3 - 知识点总结

2018-05-21 Abigail 薄荷阅读MintReading

•5月17日知识点总结•



开课第三天啦!只有勇于攀登的人才能到达成功的彼岸哦~按照自己的节奏,继续前行, 100天后,等你们的好消息哟!

- 背景知识 -

自4000年前马匹被人类驯化起,马就在农业生产、交通运输和军事等方面起到重要作用。但随着社会的发展,机械动力的广泛运用,马在人类生产生活中扮演的角色也在变化,虽然在不少地区马仍以役用为主,但世界上很多地区传统养马业已经逐渐转化为现代马业,其内容包括赛马、马术运动、育马及相关服务行业等,也发展了独特的马文化。

我们故事的发生地,英国,马业是最重要的产业之一,也是一项世界级产业。英国拥有优秀的驯马师、骑手、育马专家和先进的训练设施场地,培养了英纯血马。英国还是现代马术运动的发源地,英国代表团在各项世界马术比赛中取得的成绩不俗。并且,除了热衷于赛马和马术等体育项目,还有不少英国人将马当作宠物。



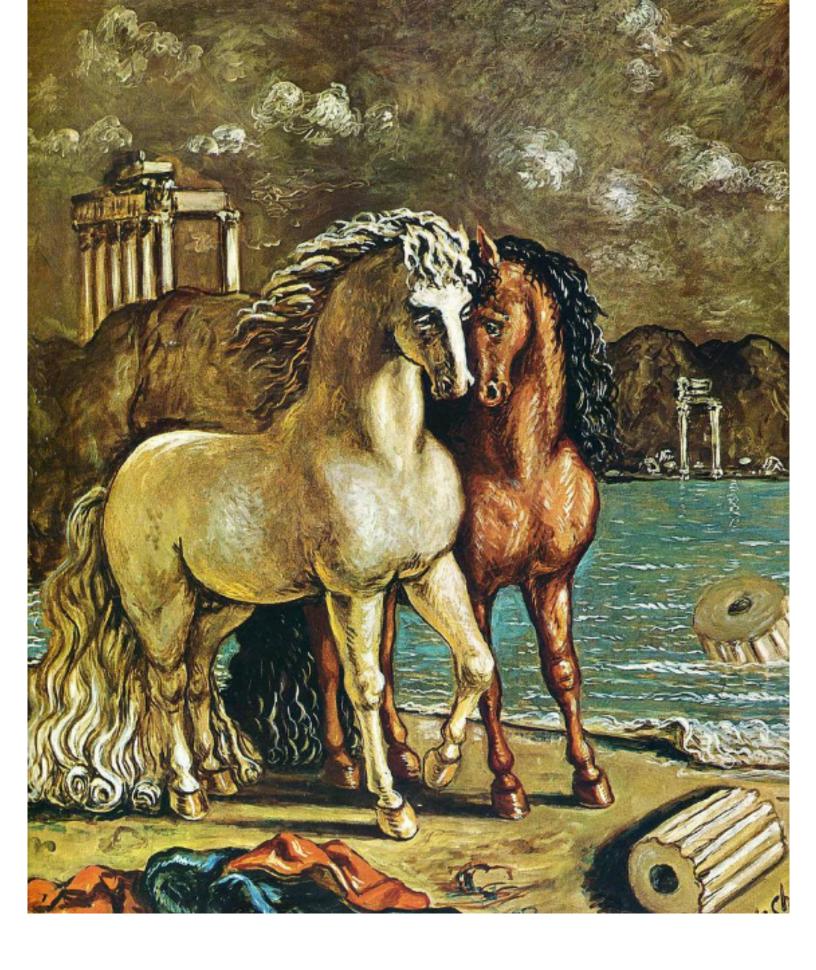
1. 活的艺术品——纯血马

英国是纯血马的发源地。英国的育马者通过引进大量精选的东方种公马以提高赛马的速度、耐力、体型等品质,以应对比赛需要,由此培育出纯血马。其中,拜耳利一特克(Byerley Turk)、达利一阿拉伯(Darley Arabian)和高德芬一阿拉伯(Godol!ohin Arabian)这三匹外来种公马被认为是英纯血马的祖先。纯血马以巾短距离速力快著称,是世界上公认最优秀的赛马品种,这类纯血马的价格十分高昂,一匹顶级纯血赛马价值上百万美元。纯血马体高1.50 - 1.70米,作为世界上速度最快、身体结构最好的马匹,被称为"活的艺术品"。纯血马不仅是平地赛马范围的霸主,而且在场地障碍赛、三日赛和盛装舞步三个奥运马术作战马使用。不过在后来的两百多年里,夏尔马主要在农业上使用。



夏尔马鼻子凸圆,前额较宽,颈部修长有冠毛,肩宽,足以容纳挽具,背宽,臀部倾斜,皮毛光滑,膝盖和跗关节处长有长毛,重量超过一吨。并且,尽管夏尔马高大强壮,但性格极其温顺,易于管理,适应能力强。多用于驮运货物、农业耕作、骑乘,曾是英国人最得力的助手。夏尔马数量最多是在18世纪和19世纪,当时英国夏尔马的数量超过了100万匹。但因繁殖比较困难,近些年来夏尔马的数量在急剧减少,根据1878年成立的英国夏尔马协会统计,英国拥有的夏尔马的数量现已不足4000匹,而且每年新生的夏尔马大约为500匹,其中母马只有两百匹左右,死亡的速度远远超过了繁殖的速度。夏尔马协会警告,如果这一状况继续下去,可能用不了十年,曾经是英国历史重要组成部分的夏尔马就会消亡。





1. 「coat」: 常见意思有"衣服,外套",此处指"(动物的)皮毛"。

原句: The next morning John took me into the yard and gave my coat a good brushing.

例句: The dog is losing its coat.

2. 「common」: 常见的意思有"普通的, 共有的", 在此处做名词, 表示"(村庄、小镇等附近的)公共草地"。

原句: Go by the common and the Highwood, and back by the watermill and the river.

例句: It is our duty to govern the common.

3. 「tender」: 常见的意思有"温柔的,柔软的",此处指"(身体部位)易痛的"。

原句: When he cleaned me, he knew the tender places and the sensitive places.

例句: My knee is still tender.

- 句子解析 -

- 1. Go by the common and the Highwood, and back by the watermill and the river. That will show how fast he can go.
 - 「by」在此处作介词,在此句中是指"经过、经由",介绍了John遛马的路线,去时经过公共草地和乔木丛,然后从水磨和河边再回来。意思是这样溜一圈,测测马儿的实力如何。
 - 「by」作介词时,还有两种含义:

- 。在什么旁边,接近 例句: Judith was sitting in a rocking-chair by the window. 朱迪丝正坐在窗户边的一张摇椅里。
- 。 某处停留 例句: We had made arrangements to stop by her house in Pacific Grove. 我们已安排好去造访她位于帕西菲克格罗夫的家。(这里是说我们在他家停留)
- 2. He was very particular in adjusting the straps. He wanted to fit my head comfortably.
 - 「particular」在这里的意思是"讲究的,细致的,挑剔的";文中就是说John非常仔细耐心地为我调整皮带,只为了让我的脑袋舒服一点。
 - 我们通常用「be particular about sth/doing sth」这个结构来表示"对……挑剔",来个栗子: She is very particular about her clothing. 她对衣着特别挑剔。
- 3. When we were on the common, he gave me a light touch with his whip, and we had a splendid run.
 - 「touch」在此处就是我们常见的"触碰"的意思, 「gave me a light touch」直译就可以了, "轻轻地抽了/鞭打了我一下"。
- 4. They stopped, and John jumped off.
 - 「jump off」很好理解,就是"跳下来"的意思,后面可以搭配cliff、stage、train等词。今天 老师给大家补充这个短语的另外一个意思:开始,出发。举个例子: The attack will jump off at dawn. 进攻将从拂晓开始。
- 5. Also there were some people shooting rabbits near the Highwood, and a gun went off close by. He pulled up a little and looked, but did not move a step to right or left.

- 「go off」这个短语有很多意思,在这里的意思是"(枪炮等)被发射;突然发出响声",「close by」是一个副词短语,表示"在附近",修饰这个枪声。
- 「pull up」在这里是"(使)停止;停住(车、马等)"的意思。这个短语也有很多意思,咱们先记住这一种,进一寸有一寸的惊喜嘛~
- 整句话就是说,林子那边有人在打兔子,旁边就有枪声响起,他只是停下来看了看,并没有往左或往右乱迈一步。John对Darkie的评价很高哦~不过很快他就不叫Darkie啦!
- 6. It's my opinion that he has not been frightened or ill-used while he was young.
 - 「ill-use」意思是"虐待,凌辱,折磨",这里就是John说,我看哪,他小的时候没受过惊吓,也没被虐待。端端是匹好马呀!
 - 我们可以把「ill-」看成一个词根,表示否定意义的"没有……无……",它可以和其他单词合成 一个新的单词,类似这样的单词还有:
 - 。 ill-bred (举止) 粗野的, 无教养的
 - 。 ill-defined 不清楚的,不明确的
 - 。 ill-founded 缺乏根据的,站不住脚的
 - 。 ill-informed 所知不多的,消息不灵通的
 - 。 ill-equipped 装备不良的,能力不足的
 - 。 ill-tempered 脾气暴躁的,易怒的
- 7. "He is exactly what John said," he replied, "a friendly creature I never wish to mount...."
 - 「mount」在这里的意思不是"爬上、登上",而是"骑上(马、自行车等)",我们来举两个

栗子:

- He mounted his horse and rode away. 他骑上马走了。
- 。 We helped him mount the bike and gave him a little push. 我们帮他骑上了自行车,并轻轻推了他一把。
- 「never wish to do」这个短语,已经出现了三次了,不知道大家有没有发现呢~它的意思不是"从来不想",而是"从来没想过",语气中有一种惊喜,大家可以仔细体会下~ 主人说: 他的确和John说的一样,我从没想到还能骑上那么驯良的马……
- 8. "He is really quite a beauty, and he has such a nice and sweet face, and such a fine, intelligent eye. What do you say to calling him Black Beauty?"
 - 「what do you say to sth/doing sth」意为"你觉得怎么样?你觉得行吗?",常用于询问某人是否同意所提的建议,要注意「to」在这里是介词~
- 9. When he brushed my head, he went carefully over my eyes as if they were his own, and never made me angry.
 - 「as if」表示"好像",引导的句子可以有一般陈述语序和虚拟语气两种情况。
 - 当说话者认为句子所述的是真实的,或极有可能存在、发生时,可用一般陈述语序,举个例子: He talks as if he is drunk. 从他说话的样子来看他醉了。
- 10. She did her work honestly, and did her full share.
 - 「share」在此处意为"应做的、应承担的、应得的一份",「do one's full share」就是说 某人做了自己该做的那部分,这里就是说,Ginger尽职尽责地工作,她是我最好的搭档~

- 11. After we had been out two or three times together, we grew quite friendly, which made me feel very much at home.
 - 「be/feel at home」是一个固定短语,表示"(像在家一样)舒适自在,无拘无束",除了上面的句子,我们再来举个栗子: After a while we began to feel at home with each other. 过了一会儿我们就无拘无束起来。
- 这个短语还有另外一个意思:"驾轻就熟,运用自如",后面通常接「with」。来个栗子:
 Practice using the video until you feel quite at home with it. 练习怎么使用这台录像机,
 直到熟练为止。
- 12. The freedom to do what we liked was so pleasant.
 - 「the freedom to do what we liked」做我们所好之事的自由;其实这个句子简化下就是: The freedom was so pleasant, 「to do what we liked」都是在修饰说明这个「freedom」~
- 13. We ran, lay down, rolled over on our backs, and ate a little of the sweet grass.
- 我们来讲讲「on」在这里的用法~「on」在这里作介词,表示"(身体重量)由(某部位) 支撑"。「rolled over on our backs」就是打滚儿的意思,因为要用背部去接触、支撑自己 的身体。我们在平时的生活中都可以用到,举几个栗子:
- He raised himself on his elbows, looking out of the window. 他用胳膊肘支起身子,往窗外望去。
- 。 The baby girl was on her hands and knees in the bathroom. 小女孩儿趴在浴室的地上。
- 说到「lie」和「lay」这两个百变小天后,那是一不小心就会混淆二者的各种形式,为此老师 专门给大家列了个表格以便查阅:

 动词原型
 进行式
 过去式
 过去完成式
 释义

Lie	Lying	Lay	Lain	躺下;位于
Lie	Lying	Lied	Lied	撒谎
Lay	Laying	Laid	Laid	放置; 下蛋

- 今日短语 -

be particular in/about sth/doing sth 对......讲究、挑剔

jump off 从……跳下来;开始

go off (枪炮等)被发射;突然发出响声

close by 在附近

pull up 停住(车、马等)

what do you say to sth/doing sth 你觉得怎么样? 你觉得行吗?

do one's full share 完成某人应做的部分

feel at home 舒适自在,无拘无束

- 今日彩蛋 -

【没有翻译,怎么确认自己读懂了?】

	// 新汉대穴\	这本书里也提过胜任翻译起码需要5个	タル・
IIIJ			ホゖ・

外语能力

母语能力

理解能力

表达能力

治学的训练

然而作为普通读者的我们,时间很宝贵,在阅读中,我们首先保证自己理解了文本意思是最重要的,而不是纠结于翻译是否到位。"翻译"本身也是一个独立的专业,需要经过专门的学习和训练才能真正实践翻译。



【不去翻译,怎么确认自己读懂了呢】

"那么不对照翻译, 我怎么检验自己读懂没有?"

其实、中国人读英文、看自己读懂没、用这个方法特别管用——断句。

什么意思呢?

中国人对于连篇长句的水土不服,说到底是中文和英文句子结构的差异,看惯短句的我们,不习惯读长句啊。

英文表达: 文法的连结+结构的连结

中文表达: 文法的分离+结构的连结

简言之,英文句子注重连接,中文句子形断而神不断。

我们来看一个例子~

"I know a man who knows a boy who has a cousin who met the richest banker in town, Morse."

这一个接一个的who就是联结的证明。如果用中文表达上面这句话的意思,我们会说:

"我认识一个人,这人认识一个男孩,他有一个表兄,这个表兄呀,还认识城里最有钱的银行家毛斯呢。"

看到了吗, 逗号分割, 一目了然。我们不会说:

"我认识一个有一个认识城里最有钱的银行家毛斯的表兄的人。"

(能不能好好说话....)

理解英文长句时,我们最头痛的就是看到who这种词后面跟一大串,更别说一连几个who。

其实这些who就是连结的"环",它在英文句子结构中不可或缺。(连结的"环",不只有 which, that, 还有in, to, on 等介词;and, or等连词;to do 不定式等等。)

但在中文句子结构里,通常没有对照的字眼去对应这个"环",然而整句话内部结构依然完整,意思明确,所谓"如常山之蛇,击首则尾应"。

可见,英文句子是一串链子,拿起一端,全副链子都拿起了。而中文句子却切成了几段,放在几处,但细读中文,意思和英文的一样,虽然分为几份,其中脉络仍旧连贯,不过形式上没有"环"罢了。 (文法上不连接罢了)

正如翻译家思果总结过的比喻:英文的文法像链子,中文的文法似糕点。

所以,不用背着翻译的包袱去阅读,遇到读不懂的时候,用断句的方式去理解长句,疑惑常常会迎刃 而解,尝试把读到的信息复述、转述出来,如果能复述出来,就证明你读懂了。

在接下来的100天薄荷之旅中,少不了看到这样的长句,要理解这些句子,我们会借助语法来判读句子成分,而要判断句子成分,一定绕不开【断句】。所以多多训练自己断句,长难句被你利落分解,一目十行不是梦~。

以过分自责懊恼是没用的~

- 7. ... teachers /who have students/ who fail, who believe they can do better, revisit their methods and have future classes that excel. College swimmers who underperformed in a race, but believed they can do better, do.
- 第一个「who」引导的have students修饰 teachers, 第二个「who」引导的fail修饰 students, 即"有着考试不及格(students who fail) 学生的老师";第三个「who」引导「believe they can do better」也是修饰teachers, 即"相信他们自己能够做得更好的老师";第四个「who」引导的「underperformed in a race」修饰 swimmers, 即"在比赛中表现不佳的游泳者"。
- 那些有考试不及格学生的老师,认为自己能够做得更好, (于是)改进了教学方法,让以后的课程更优(excel)。大学游泳者们在比赛中表现不佳,但他们相信自己能够做得更好,也做到了。
- 生活本来就是如此,与其唉声叹气,不如振作 起来、努力改进,让后续的情况变好~

. . . .

同学们有没有觉得开始适应这种学习方式了呢!好的开始就成功了一半,大家都棒棒哒~晚安!爱读书的你~

「薄荷阅读」配套讲义属于著作权法所称作品,为成都良师益友科技有限公司版权所有,禁止任何形式的转载和转售。本公司 已委托「维权骑士」进行版权保护,违反上述声明的,将追究法律责任。